



## Agradecimientos

Oficina de Desarrollo y Comunicaciones  
Impresos UPR

Centro Multidisciplinario de Información y Documentación

Prof. Mario Roche

Radio Universidad

Facultad de Humanidades

Departamento de Drama

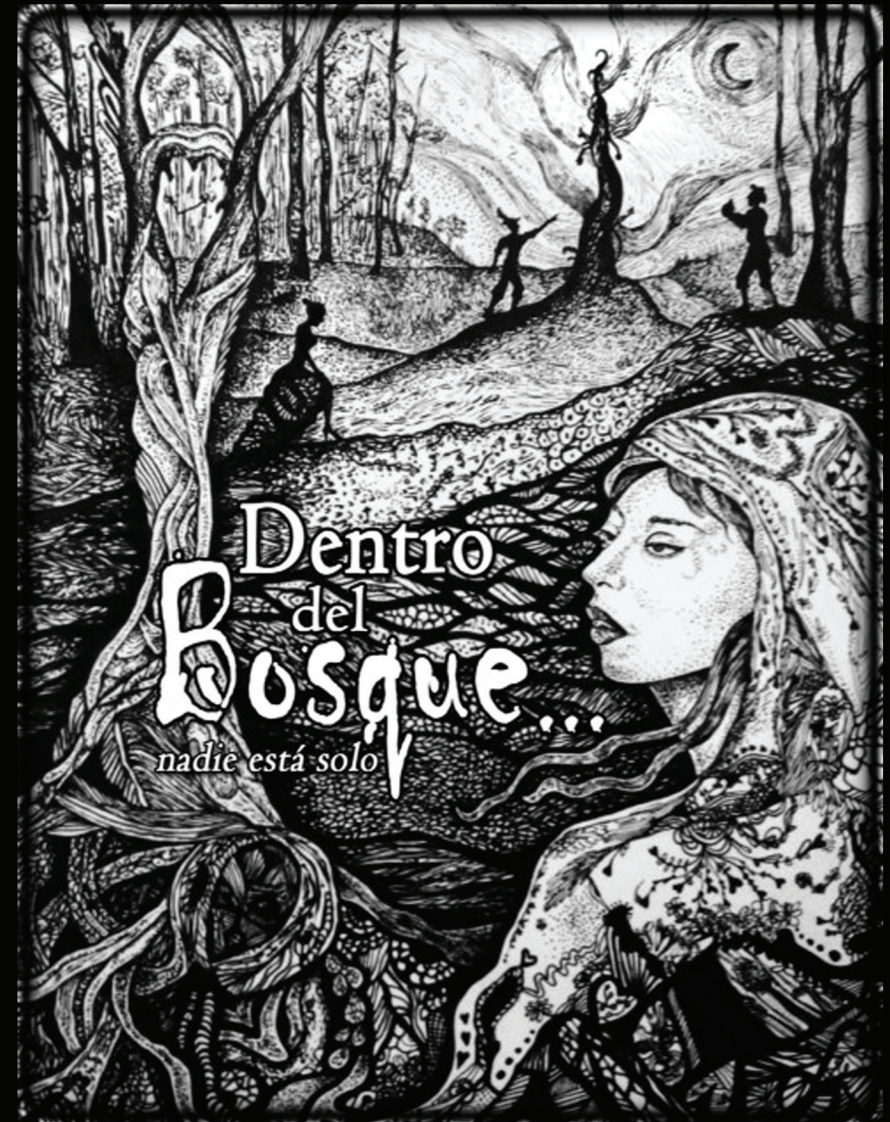
Departamento de Música

Arnaldo Rivera

Rafael Zayas

Aliz Tavarez

Mirtha Rubio



**14 al 24 de marzo 2013**

dirección Edgar García

música y letra por Stephen Sondheim | Traducción al español por Joan Vives  
Edición y revisión de Jorge Pérez-Renta



Quando vienes a PLAZA  
encuentras mucho más.

Como por ejemplo, a tus amigas con las  
que compartes los mismos gustos.

Con más de 80 tiendas exclusivas y cientos  
de tiendas más para escoger.

 **PLAZA** LAS AMERICAS  
El centro de todo  
[plazalasamericas.com](http://plazalasamericas.com)





## Notas del programa

Los miembros de la compañía Teatro Repertorio UPR 2012-13 estábamos buscando una pieza que nos lanzara a un mundo de posibilidades creativas infinitas. Queríamos encontrar una estética diferente y poco usual. Luego de Arnaldo Rivera Braña sugerir 'Dentro del Bosque' como una posibilidad, nos dimos cuenta que podríamos en esta pieza encontrar eso y más. Hacer 'Sondheim' es de por sí una movida atrevida, pero hacer 'Sondheim' en español es como decimos en el grupo "tirarse al mar con todo y tennis dorados".

Estoy muy agradecido con Joan Vives y Lluís Bozzo de la Compañía Catalana Dagoll Dagom, quien sin pedir nada a cambio, colaboraron con nuestro dramaturgo boricua Jorge Pérez-Renta para así lograr que 'Sondheim' suene como 'Sondheim' en castellano. Esta versión de "Into the Woods", que comenzó a trabajar Dagoll Dagom en Barcelona, está viendo la luz por primera vez en el Teatro de la Universidad de Puerto Rico. Es un honor y esperamos que éste sea el principio de más intercambios con Dagoll Dagom. Nuestros estudiantes se podrían beneficiar enormemente de conocer e interactuar más de cerca con esta maravillosa y primerísima compañía de teatro europea.

En esta cuarta puesta escénica, Teatro Repertorio UPR, afianza su meta de combinar artistas de envergadura con estudiantes de la Universidad de Puerto Rico y jóvenes artistas de la comunidad que en este caso, residen tan lejos como el pueblo de Salinas. Como siempre, tenemos que agradecer profundamente a los ángeles de Teatro Repertorio. Sin esos colaboradores incansables a favor de la cultura de Puerto Rico, nada de esto sería posible ni ahora ni en el futuro que tenemos diagramado. Son muchos estos ángeles de Teatro Repertorio, dentro y fuera de nuestra Universidad y aquí sería una lista muy grande. A cada uno de ellos les dejo saber cada vez que puedo la importancia de su desinteresado trabajo de abrir puertas para el desarrollo de una industria artística sustentable y de altura en Puerto Rico. Si algo es importante para el desarrollo holístico de nuestra isla, es apoyar iniciativas abarcadoras que forjen nuestros futuros obreros del arte escénico y que se desarrollen las audiencias que los van a apoyar.

Y por último, tengo que ponerlo aquí porque se me hincha el pecho de orgullo. Nuestro Teatro Rodante Universitario del Departamento de Drama, en su primera entrada oficial al Kennedy Center American College Theater Festival, gana este festival a nivel nacional con la puesta en escena "Platero y Yo" de Juan Ramón Jiménez. Este reconocimiento convierte la pieza en la más importante del año en esta prestigiosa competencia en la que participan ferozmente una gigantesca cantidad de universidades de todo Norte América. Mis felicitaciones al grupo de "Platero" que desde Escocia el año pasado, ha luchado incansablemente por este histórico reconocimiento. Las profesoras Julia Thompson y María Eugenia Mercado, directoras de la pieza, son dignas de emular y admirar. También ganaron el "outstanding directors of a new work". Con gran orgullo, tenemos en "Dentro del Bosque", un actor que con su interpretación del "Burrito" en "Platero y Yo", ha sido ganador por este prestigioso Festival como "Outstanding Performance as an Actor" de todo el festival. Él es nuestra querida abuelita de Caperucita, Jonathan Amaro.

Espero disfruten esta puesta en escena. Nos viene bien a todos desconectarnos para reír y pensar por par de horas.

Edgar García  
Director Artístico  
Teatro Repertorio UPR

### Junta de Gobierno del Teatro de la Universidad de Puerto Rico

	Dra. Ana R. Guadalupe Rectora
	Dr. Luis A. Ortiz López Presidente Junta de Gobierno de Teatro
Dr. Luis A. Ortiz López, Presidente	
Prof. Dean Zayas	Prof. Edgar M. García Director Ejecutivo Teatro UPR y Actividades Culturales
Prof. Carmen Acevedo	Jaime Figueroa Director Técnico y Administrador de Planta
Sr. Guillermo L. Martínez	Lianel Mirabal Calderón Productora Teatro UPR y Actividades Culturales
Arq. Francisco Rodríguez	Julia T. Vélez Jiménez Oficial Administrativo
Dr. Elías López Sobá	Idalies Trinidad Secretaria Administrativa
Ing. Daneris G. Fernández	Dimelfy Lizardo Asistente Administrativo
Anibal López Correo	Andrés Morales Coordinación de Calendarios
	José A. Robledo González Documentalista
	Adriana Pantoja Coordinadora de Producción Teatro Repertorio UPR
	José Juan Enlace de Producción Teatro Repertorio UPR



## Víctor Santiago



Uno de los favoritos de todas las temporadas del 'reality show' Objetivo Fama, Víctor ha sido animador para Univision, ha grabado dos discos como solista; ha protagonizado importantes obras musicales en la isla y es actualmente portavoz de importantes campañas sociales y publicitarias. Un humanista en todos los sentidos. Víctor recibió gran elogio en su representación del "Ché" en la Opera Rock "Evita" que marco la apertura de Teatro Repertorio Universidad de PR en noviembre del 2011.

## Lourdes Robles

Conocida como "la mas querida", Lourdes es cantante, compositora y actriz. Siempre polifacética, se ha destacado en diversos campos de representación artística desde niña. Lourdes ha sido incluida entre las grandes figuras de la historia de la canción puertorriqueña. En la apertura de Teatro Repertorio Universidad de Puerto Rico, llevo sobre sus hombros el papel estelar de "Evita"; siendo la primera puertorriqueña en interpretar un rol que ha marcado una nueva etapa en una gran trayectoria artística.



## Ana Isabelle



Egresada de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras, luego de un gran comienzo como solista, Ana ha colaborado con artistas tan importantes como Cristian Castro. También ha participado en musicales como Fama y A Chorus Line. En noviembre de 2009, Ana ganó el 1er lugar en "¡Viva el sueño!" un reality show de televisión para Univision internacional. La última vez que Ana actuó en el escenario de el Teatro de la Universidad de Puerto Rico, fue cantando junto al tenor Plácido Domingo. Dentro del Bosque marca la primera intervención de Ana con Teatro Repertorio Universidad de Puerto Rico y es vivo testimonio del nivel de talento egresado de nuestro Recinto.

Las producciones de Teatro Repertorio Universidad de Puerto Rico son logradas en parte gracias a las aportaciones y donativos de:



**ESCENA BORICUA**  
El teatro en Puerto Rico



# La Peluca Outlet

# VM<sup>TV</sup> VIDA MIA

# M+A MikeN'Alis

# ALONSO SOBRINO

*Un mundo de telas, piedras y mucho más...*



Tel: 787- 786-7171

[www.alonsosobrino.com](http://www.alonsosobrino.com)

[alonsosobrino@aol.com](mailto:alonsosobrino@aol.com)

# IMAGEN

NUESTRA REVISTA

GLA MUR	ES TI LO
DI SE NO	TEN DEN CIAS



Dirección  
Dirección Vocal  
Dirección Musical  
Coreografías  
Diseño de vestuario  
Escenografía y Utilería  
Iluminación  
Maquillaje  
Maquillaje Espíritus del Bosque  
Asistente Vocal

Peinados  
Peinados y Estilización de pelucas  
de Lourdes Robles  
Asistentes de Peinados

Regiduría  
Relaciones Públicas  
Auspicios e Intercambios  
Colaboradores

Fotografía  
Documentalista  
Videos Publicitarios  
Diseño de programa  
Realización Vestuario

Guardarropía

Director Técnico  
Asistente Director Técnico  
Tramoya

Luminotécnicos

Sonido  
Asistente de ensayos  
Diseño de Escenografía  
y Utilería

Edgar García  
Margarita Castro-Alberty  
Sammy Morales  
Rodney Rivera  
Miguel Vando  
José Manuel Díaz  
Manuel Ramírez  
Angel Virella  
Liz Ramos Colón  
Sara García  
Alberto Rivera  
Jonathan Amaro  
Alexander Class

Andrés López Alicea, Luisa  
Sánchez

Aida Belén Correa  
Catherine Morales-Maurás  
Mirtha Rubio  
Yizette Cifredo  
Arnaldo Rivera-Braña

Kenny Henriquez  
José A. Robledo-González  
Giovanni Bravo Ruiz  
Stephanie Ríos Saucedo  
Rudeth León, Ángel Guzmán,  
Frances Arroyo, Zailyn Cuevas,  
Elixander Negrón, Carlos Maurás,  
Emiliano Mevías, Sergio Ortíz,  
Marina Vargas, Thailand López-  
Cepero

Clase de Diseño de Vestuario  
e Introducción a la Producción  
Teatral Dept. de Drama Prof.

Miguel Vando  
Jaime Figueroa  
María Laura Huertas  
Heriberto González  
Antonio Jiménez  
Joel de Jesús, Víctor Jiménez,  
Carlos Noel González  
Carlos Pérez Cordero  
Carlos Ríos Pellot  
Carina Reyes  
José Manuel Díaz



# Maderera Donestevéz



**LEONARDO'S**

F O R M A L

**IMAGEN**  
NUESTRA REVISTA

Asistentes de Utilería

Flor Marina García  
Gabriela Espinell  
Jeliannys Acevedo  
Natasha Muñoz  
Kiara Quintana  
Felix Vega

Pintura de Telones  
Construcción de Escenografía  
Asistentes de Producción

Juan Carlos Rivera  
Ana María Martínez  
Debora Olmo  
Gabriela Espinell  
Giovani Rodríguez  
Carlene E. Vera  
Edwin Figueroa  
Emile Cruz

Intérpretes Lenguaje de Señas

Abdiel Reyes  
Yaira Rodríguez  
Javier Ortíz

Audio Descriptor  
Director  
Percusión

Sammy Morales  
Luis Seguinot  
Michael Vélez  
Ricky Martinez  
Rafael Sueria

## “INTO THE WOODS”

Music and Lyrics by STEPHEN SONDHEIM  
Book by JAMES LAPINE

Originally Directed on Broadway by James Lapine  
Orchestrations by Jonathan Tunick

Original Broadway production by

Heidi Landesman      Rocco Landesman      Rick Steiner  
M.Anthony Fisher      Frederic H. Mayerson      Jujamcyn Theaters  
Originally produced by the Old Globe Theater, San Diego, Ca.

INTO THE WOODS is presented through special arrangement with Music Theatre International (MTI). All authorized performance materials are also supplied by MTI.  
[www.MTIShows.com](http://www.MTIShows.com)

VÍCTOR SANTIAGO  
ANA ISABELLE  
LOURDES ROBLES  
Julio Enrique Court  
Xavier Rivera  
Angeliz Nieves  
Daisy Maeso  
Sara García

Adriana Rusalleda  
Amáralis Rivera  
Amaya Enya Ortiz  
Armando Vegerano  
Frances Arroyo  
Francheska Hernández  
Javier Iván Maldonado  
Jonathan Amaro  
José Plaza  
Julia Pizarro  
Kedward Avilés  
Mariela Serrano  
Miasara Ortiz  
Mónica Pagán  
Nicol Maeso  
Orlando Ríos  
Patricia Muñiz  
Patricia Suárez  
Patricia Vanga  
Randy Díaz  
Tatiana Meléndez  
Ulises de Orduña  
Wanda Marrero  
Wilma Ballet  
Yamil Ruiz  
Yeidimar Ramos

Rómulo Otero

Panadero  
Esposa del Panadero  
La Bruja  
Narrador / Hombre Misterioso  
Jack  
Caperucita  
Cenicienta  
Madre de Jack

Florinda  
Madrastra  
Espíritu  
Príncipe de Cenicienta  
Espíritu  
Rapunzel  
Espíritu / Lobito  
Abuelita  
Padre de Cenicienta  
Espíritu / Giganta  
Lacayo  
Espíritu  
El Arpa  
Cerdito  
Gretel  
Príncipe de Rapunzel  
Cerdito  
Cerdito  
Espíritu  
Hansel  
Espíritu  
El Lobo / Espíritu  
Espíritu  
Madre de Cenicienta  
Espíritu / Lobito  
Lucinda

Coro

